



ITIA BULLETIN

March 2005

ITIA Bulletin

In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Special Issue of Translation Ireland.....	2
■ New Members of the ITIA.....	2
■ Software: ManualMaker.....	4
■ New Voices in Translation Studies.....	4
■ Translation Studies Abstracts / Bibliography of Translation Studies.....	5
■ Intranews.....	5
■ Refresher Course in Legal Italian.....	6
■ Jobs.....	6
■ Conferences, Calls & Courses.....	7
■ Contacting The ITIA.....	14

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Dear Readers,

Welcome to the last issue of the ITIA Bulletin under my tenure as editor. As I mentioned in the last edition, I will be moving on to do similar editorial projects for the International Association of Translation and Intercultural Studies (check out our website at www.iatis.org). But I'm happy to announce that the Bulletin will continue under the watchful editorial eye of *Elizabeth Hayes*, who'll be stepping into my shoes. I think I speak for everybody on the ITIA Executive Committee in passing on our thanks to Elizabeth and I look forward to seeing the direction in which she'll take the e-zine in the future. For my own part I should also register my personal thanks to her – when you've invested quite a lot of work into something like this, the last thing you want is to see it dissolve, so Elizabeth has been a real life-saver.

Other thanks are due to both past and present ITIA Chairpersons Michael McCann and Annette Schiller, who have both been invariably supportive of the Bulletin – I've been very lucky to be able to work in such a positive environment. Indeed thanks go to all on the Executive Committee, whose meetings have re-invigorated my Saturday mornings in ways I never thought possible. Yet perhaps any editor of the Bulletin will ultimately owe most thanks to its creator Jody Byrne. Jody's tolerance and patience with my extreme Luddism when faced with the recondite weirdness of Framemaker was above and beyond the call of duty (even when this support had to be given from the far-flung outpost of Sheffield University, where he's now based). Suffice it to say that without Jody, none of this would have happened.

Finally a big thank you to everyone who sent me articles and feedback. I urge you all to continue to offer your support under Elizabeth's tenure as editor – you make us what we are! [Halle Berry sniffle moment...]

All the best for the future,
John Kearns
Editor ITIA Bulletin
[kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)

or specific studies, but even human items that might be collated into a larger article featuring smaller contributions from a wide range of members would be well accepted (yes, you can have a moan). Human Rights for translators/interpreters starts from the recognition of the dignity of translators/interpreters themselves, and this issue of TI, rather than being academically oriented, will focus above all on translators/interpreters as human beings with feelings.

Michael can be contacted at [mfriel\(a\)iol.ie](mailto:mfriel(a)iol.ie)

■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following ordinary members...

SERGEJ BAKIROV
21 Fernleigh Close
Castleknock, Dublin 15
Mobile: (085) 726 62 87
Email: [sergejbakirov\(a\)mail.ru](mailto:sergejbakirov(a)mail.ru)
English to and from Russian
Legal, technical, literature, commercial

MARY BYRNE
Le Presbytere
61320 St Martin l'Aiguillon
France
Email: [sixtyone\(a\)andaines.com](mailto:sixtyone(a)andaines.com)
English and French from French and English

SANDRINE COYON
111 Gleann na Ri
Murrough
Renmore, Galway
Email: [Sandrine_coyon\(a\)yahoo.fr](mailto:Sandrine_coyon(a)yahoo.fr)

ISABELLE DRUGEON
Flat 4, 288 Lower Rathmines Road,
Dublin 6
French and English from English, French, German
Academic, business, general

ANTON MCCARTHY
22 Ballypark
Drogheda
County Louth
Email: [Anton.mccarthy28\(a\)mail.dcu.ie](mailto:Anton.mccarthy28(a)mail.dcu.ie)
English from French and Spanish
Commercial, economic

■ Special Issue of Translation Ireland

ITIA member and chair of the FIT Human Rights Committee, Michael Friel, will be guest-editing a special issue of Translation Ireland to be published in early summer dedicated to human rights as they affect our profession. It is hoped to cover as many aspects of the subject as possible. These range from colleagues being murdered/imprisoned/executed for doing their work, to others being bullied and harassed by barristers/officials (quite near at home), and simply to situations in which translators/interpreters become witnesses (sometimes impotently and sometimes to their own horror) to appalling abuses of the rights of others.

Contributions are very welcome. These may be proposals for in-depth articles on specific experiences

REBECCA MCLOGHLIN

Apt 4, 43 Strand Road
Sandymount,
Dublin 4.

Email: Rebecca.mcloghlin4(a)mail.dcu.ie

Spanish to English
Legal

ROISIN NI URDAIL

25 Bellevue Court
Military Hill
Cork

Tel: (086) 818 21 40

Email: roisinniurdail(a)hotmail.com

English and Irish from English, Irish, German, French
Technical, IT, business, localisation, literary, political,
EU.

TOMÁS Ó MÁILLE

26 rue Duquesnoy
B-1000 Brussels
Belgium

Email: aistriuchain(a)tiscali.be

English and Irish from Irish English German Italian
French EU, IT, Telecommunications, technical

DENIS SAVATTIER

99 The Elms
Mount Merrion Avenue
Blackrock, County Dublin

Email: denissavattier(a)eircom.net

Tel. (01) 2881383

French from English and Spanish
IT, telecommunications, multimedia, tourism

KATHARINE WEST

K5 No 26A-47 Apto 307 Bogota, Colombia

Email: kwest(a)traductorescolombia.com

Spanish to English

Law, economics, finance, security

NOELLE SEXTON BA

124 Ash Drive
Westwood

Ballea Road

Carrigaline, Co Cork

E-mail: noellesxtn(a)yahoo.ie

English from Spanish, French, Portuguese
Technology, business, literature and social sciences

JEAN-CLAUDE VIDAL

Le Presbytere

61320 St Martin l'Aiguillon

France

Email: jcvidal(a)andaines.com

French and English from English and French

Earth sciences, environment, patents.

...and the following corporate members...

EUROPAPLUS

1 Lansdowne Villas

Lansdowne Park, Dublin 4

Email: info(a)europaplus.ie

Contact: Irina Andreyeva

Eastern European, European and African languages,
technical, legal, commercial

SAP SSC (IRELAND) LTD

1012-1014 Kingswood Avenue

City West Business Campus

Dublin 24

Tel. (01) 467 4000

www.sap.com

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:

www.translatorsassociation.ie

■ Software: ManualMaker

MANUALMAKER – A VIABLE ALTERNATIVE TO TRANSLATION MEMORY PRODUCTS

Global Databases Limited, a software developer of translation aids, has recently released ManualMaker, an application that can reuse translated text from previously published documents.

Unlike TM solutions, ManualMaker does not rely on databases. A spokeswoman for the company, Susan Warham, says “this is so clients need not hire staff to maintain text databases and also to be sure that reused text is not out-of-date or lack unification. The aim was to eliminate the TM department and let DTP operators handle text reuse.”

“ManualMaker is geared at manual production, but works with any type of document being published in a second language. It automatically synchronizes one or more file pairs from where text will be copied and produces a DTP file with reused text and a Word file for a translator.”

Also noteworthy is that ManualMaker is a free software application that works as a plug-in inside FrameMaker, QuarkXPress and InDesign on both the PC and Macintosh platforms. This makes processing very fast and layout is reportedly perfectly maintained. The company states that a 100-page document with 20,000 words can be processed in one minute.

ManualMaker is offered as a service with a service charge levied to registered users. A free trial version can be downloaded from www.doc3.com and enquiries sent to [info\(a\)doc3.com](mailto:info(a)doc3.com).

Inquiries:
Global Databases Limited
International Support & Development Center
Holečkova 25b, 150 00 Prague
Czech Republic
Tel.: +420 257 313 110
www.doc3.com
Press contact: Susan Warham

■ New Voices in Translation Studies

New Voices in Translation Studies is a new refereed on-line journal of the *International Association of Translation and Intercultural Studies*, co-sponsored by the *Centre for Translation and Textual Studies* at

Dublin City University. The aim of *New Voices in Translation Studies* is to disseminate high quality, original work by new researchers in Translation Studies to a wide audience.

The journal will be published once a year, with occasional special issues by guest editors. The first issue is due to come out in spring 2005. The deadline for submission of papers for the second issue is 15 June 2005. For more information regarding submission, or if you would like to submit a proposal for a guest-edited special issue, please visit our website:

www.iatis.org/newvoices

New Voices will also have a section with abstracts of PhD theses recently completed. If you have recently completed a thesis in the field of language meditation and would like to have it included, please send

- ◆ the title of the thesis
- ◆ an abstract
- ◆ your full name, current academic affiliation and email (if you're happy to include it, it will be on a pdf document to be downloaded from the site)
- ◆ where the thesis was completed and name of supervisor.

Editors:

Gabriela Saldanha

[\[Gabriela.Saldanha\(a\)dcu.ie\]](mailto:Gabriela.Saldanha(a)dcu.ie)

Marion Winters

[\[Marion.Winters\(a\)dcu.ie\]](mailto:Marion.Winters(a)dcu.ie)

Centre for Translation and Textual Studies,
Dublin City University,
Dublin 9,
Ireland.
Tel.: + 353 (0) 1 700 8217

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out towards the end of April 2005. So if you have any contributions, news suggestions, or scandals that you'd like to share with over 850 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at elizabeth.hayes7@mail.dcu.ie.

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahooogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahooogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahooogroups.com)

■ Translation Studies Abstracts / Bibliography of Translation Studies

The TSA/BTS team, along with our publisher, St. Jerome Publishing, are pleased to announce that the full retrospective archives of Translation Studies Abstracts and Bibliography of Translation Studies (as well as a large number of abstracts of older publications which have not appeared in the printed editions) are now available as a searchable online database (www.stjerome.co.uk/tsaonline).

We are now looking for contributors to submit entries for the combined 2005 edition of the TSA/BTS. While you can, at any time, contribute a one-off abstract or evaluative summary by clicking on "Submit abstract" in the menu above, we encourage you to contact one of the editors if you are interested in becoming a regular contributor to TSA/BTS. In order to become a regular contributor you will need a username and password. These can be obtained from Federico Zanettin [[tsa\(a\)federicozanettin.net](mailto:tsa(a)federicozanettin.net)] or Gabriela Saldanha [[gabriela.saldanha\(a\)dcu.ie](mailto:gabriela.saldanha(a)dcu.ie)].

Once registered as a contributor, you will be able to consult more detailed guidelines for adding entries to TSA/BTS, and you will have also access to the online archives. Contributors who submit 5 BTS abstracts or 3 abstracted volumes/journal issues for TSA are entitled to a free printed copy of the TSA/BTS.

To be incorporated into the 2005 edition of the TSA/BTS, completed entries should be entered directly into the online database by 30 September 2005. For your convenience, we provide a list of titles that we would like to see included. To view this list go to www.stjerome.co.uk/tsaonline and click on "Guidelines" in the menu bar. While we encourage reviewers to check for library copies, for some of the titles in the list we may be able to send copies to them. Please consult with the editors.

Additional contributions are also welcome, provided they have not already appeared in previous editions. You can determine whether or not a work has already been included by going to www.stjerome.co.uk/tsaonline, clicking on "Submit abstracts" in the menu bar and follow the submission wizard. There are no restrictions on the language in which the reference materials have been written, though entries themselves should be submitted in English.

If you have any questions, please do not hesitate to contact one of the co-editors.

We look forward to working with you.

Sincerely,

Co-editors:

Federico Zanettin (Università di Perugia, Italy)

[tsa\(a\)federicozanettin.net](mailto:tsa(a)federicozanettin.net)

Gabriela Saldanha (Dublin City University, Ireland)

[gabriela.saldanha\(a\)dcu.ie](mailto:gabriela.saldanha(a)dcu.ie)

■ Intranews

As of its launch in October 2004, Intranews (www.intranews.net) was widely recognized as one of the most interesting sources of breaking news for the language industry, with between 20 and 30 articles reviewed every weekday on issues of interest or concern to linguists.

From breakthroughs in cochlear implants to new communication paradigms, speech recognition technology to language genetics, interpreters' rights to the right to an interpreter, efforts to save endangered languages, translation trends, market surveys and statistics: if it's of value, we report on it.

One of the features of Intranews is that the search system on which it is based can find any item of interest to our readers. This customer focus is reflected in our latest development: a group subscription service, with discounts of up to 40% on our standard rates.

To obtain a group subscription to Intranews, and licenses for members, students or staff of your university, institution or association, just fill in the "Subscription" form on the site and indicate the number of subscribers. Like the rest of Intranews, it's simple, easy and efficient.

Intranews can be tested free of charge for 5 days. And as we launch new language versions of the site, with articles specific to each, group and individual subscribers will be able change language versions at will.

Yours sincerely,
Malcolm Duff
Intranews Chief Editor

■ Refresher Course in Legal Italian

ADVANCED SCHOOL FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS
(SSLMIT)

The Advanced School for Interpreters and Translators (SSLMIT) in Trieste is organizing a short refresher course focusing on legal Italian, to be held on 11-14 May 2005.

For more information, please see:
http://www.cla.units.it/pagine/n_progetti_italiano.htm

Carlo Marzocchi

SSLMIT Trieste

■ Jobs

Chair in Translation Studies.

HERIOT-WATT UNIVERSITY, DEPARTMENT OF LANGUAGES AND INTERCULTURAL STUDIES SCHOOL OF MANAGEMENT AND LANGUAGES, EDINBURGH.

Application deadline: Closing date: 29 April 2005

The successful candidate will be expected to provide academic leadership at international level, pursue collaborative research projects and contribute your knowledge of teaching methodologies in your field of expertise to teaching and postgraduate supervision in the School. With an international reputation in one or more areas of Translation Studies, you will have an outstanding publication record and be able to demonstrate a proven track record of attracting external funding. You should have near-native command of at least two and a high level of proficiency of a third language out of the following: Arabic, Chinese, English, French, German, Greek or Spanish.

For application details please contact
The Human Resources Office,
Heriot-Watt University,
Edinburgh EH14 4AS.
Tel: 0131 451 3475 (24 hours).
Minicom: 0131 451 8212 or e-mail: [hr\(a\)hw.ac.uk](mailto:hr(a)hw.ac.uk)
quoting ref: 40/04/MO.

Lectureship In Translation Studies With Mandarin.

UNIVERSITY OF MANCHESTER, FACULTY OF HUMANITIES,
CENTRE FOR CHINESE STUDIES. SALARY: £23,643 - £35,883
P.A.

Closing date: 21 April 2005

This Lectureship in Translation Studies with Mandarin is being established in the first phase of the University's £2,500,000 development of Chinese Studies in the Faculty of Humanities. The post will capitalise on strong growth potential in Translation Studies with Mandarin at MA and PhD level. The Lectureship will be located within the School of Languages, Linguistics and Cultures and will bring with it, in research terms, membership of the Centre for Chinese Studies and the Centre for Translation and Intercultural Studies. The School of Languages, Linguistics and Cultures brings together all language-based disciplines in the University of Manchester. The School is one of the largest and most successful such groupings in the UK, enjoying outstanding RAE scores, strong external grant income and a good record of postgraduate and undergraduate recruitment. Translation Studies is playing a significant role in the School's development. The Lectureship offers an outstanding career opening for a specialist in Translation Studies with Mandarin. Applications are invited from candidates with a strong commitment to research and to imaginatively conceived research-led teaching. Candidates with research interests in any area of Translation Studies are encouraged to apply.

The post is available from 1 August 2005.

Informal inquiries may be made to the Head of School,
Professor Steve Parker
(stephen.parker@manchester.ac.uk or 0161 275 3185).

■ Conferences, Calls & Courses

International Conference on Translation and Interpretation September 9-11, 2005. Monterey, California

In celebration of the 50th Anniversary of the Monterey Institute of International Studies and 35th Anniversary of the Graduate School of Translation and Interpretation

Theme: Professional Education of 21st Century Translators and Interpreters

Topics Include:

- ◆ Literary translation
- ◆ Technical translation
- ◆ Legal translation and court interpreting
- ◆ Conference interpretation
- ◆ Community interpretation
- ◆ Technologies in translation
- ◆ Academic and professional theory
- ◆ Challenges faced by T&I consumers
- ◆ The role of professional organizations
- ◆ Challenges for translators and interpreters in today's world
- ◆ Innovations in translation and interpretation practice
- ◆ Innovations in teaching translation and interpretation

Plenary Speakers

- ◆ Daniel Gile, Universite Lumiere, Lyon, France
- ◆ Theo Hermans, University College London, UK
- ◆ Barbara Moser-Mercer, University of Geneva, Switzerland
- ◆ Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain
- ◆ Marilyn Gaddis Rose, State University of New York at Binghamton
- ◆ Lawrence Venuti, Temple University, USA

Fees: Registration at door: \$250; Early registration: \$200; Alumni \$100

Abstract submission deadline: June 15, 2005

Early registration deadline: July 15, 2005

If you plan to submit a paper, please send a 200-word abstract to the Conference Organizing Committee before June 30th, 2005.

Organizing Committee: Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, 460 Pierce Street, Monterey, CA 93940, USA.

Tel: +1-831-647 4170 Fax: +1-831-647 3560

Email: [50yearconference\(a\)miis.edu](mailto:50yearconference(a)miis.edu)

**Translating and Understanding - Plurality of Languages and Cultures
XII National Congress – Italian Society for the Philosophy of Language**

29 September - 1 October 2005, Piano di Sorrento (Napoli), Villa Fondi

Themes of Congress:

- 1 Determinacy, Indeterminacy and the Impossibility of Translation?
- 2 The Object of Translation. Languages, texts, cultures.
- 3 The instruments of translating. Cognitive competences, grammars and dictionaries. Different cases in the philosophical language field.
- 4 Ways of translating. Interpretations, formalizations, intersemiotics adaptations. 5. The act of translating: ethics, rhetorics, pragmatics

Deadline for abstracts: 31 May 2005

Contact Details: Francesca Piazza [[francipiazza\(a\)libero.it](mailto:francipiazza(a)libero.it)]

Registration: <http://ww2.unime.it/scef/filling/napoli/index.html>

IVIR International Copyright Law Summer Course

4-9 July 2005, University of Amsterdam, Faculty of Law, Oudemanhuispoort, Amsterdam, The Netherlands.

Lecturers: Dr. Mireille van Eechoud (University of Amsterdam), Prof. Daniel Gervais (University of Ottawa), Dr. Lucie Guibault (University of Amsterdam), Prof. Bernt Hugenholtz (University of Amsterdam), Prof. Pamela Samuelson (University of California at Berkeley), Mr. Thomas Vinje (Clifford Chance, Brussels).

Subject: All important aspects of copyright law.

Applicant profile: The course is aimed at lawyers, academics and other professionals involved in questions of copyright law. Participants are expected have some knowledge of the field.

Language: English

Fee: €1,900, including course material, six lunches, welcoming dinner and closing reception. A limited number of participants from academic institutions will be allowed to join for €850.

For further information, please contact: Ms. Anja Dobbelsteen, Institute for Information Law, University of Amsterdam.

Tel. +31.20.525.3406

Fax. +31.20.525.3033

Email: [A.G.J.M.Dobbelsteen\(a\)uva.nl](mailto:A.G.J.M.Dobbelsteen(a)uva.nl)

Website: <http://www.ivir.nl/courses/icl/icl.html>

Bible Translation in Africa

The OTSSA Congress in Pietermaritzburg

19th to 23rd September

Centre for Bible Interpretation and Translation in Africa, c/o Department of Ancient Studies, University of Stellenbosch, Matieland, Stellenbosch. 7602, South Africa.

This is a call for papers for the sessions on Bible Translation in Africa that form part of the forthcoming congress on OTSSA Congress in Pietermaritzburg, from 19th to 23rd September. The overall theme is "Biblical Interpretation in Africa". The theme for the Bible translation sessions is "Biblical Interpretation and Translation in Africa: An Interdisciplinary Dialogue". The aim of these sessions is to optimise resources in Africa in the cause of Bible Translation by stimulating dialogue and interaction between current and potential partners.

Translation of the Bible in Africa has a long and strong tradition extending back to Alexandria, Egypt. In more recent times (since the onset of the missionary era in the 19th century), Bible translation has been carried out and, therefore, in a sense "owned", by missionaries from the west. In recent years, however, Africa has started to take full responsibility for this task. Not only do mother-tongue speakers now render the first translations of the Bible into many African languages, but new (second and third) translations and study bibles are being made in response to the needs expressed by Christian communities.

If one considers the growing interest in the history of Bible translation in Africa, as well as the impact of the Bible and translations of the Bible in Africa and how this relates to theological education and church growth in Africa (the writings of both Kwame Bediako and Lamin Sanneh come to mind, for example), it is apparent that Bible translation in Africa has come of age. Critical assessments of its own history and impact, of course, point to many success stories as well as a number of significant failures of the translation and use of Scripture on the continent.

Some of the greatest challenges facing the translation and engagement of the Bible in Africa, for example, are: 1) the lack of adequate training of competent mother-tongue speakers in Bible interpretation and translation; 2) the failure to recognize translation as a complex and difficult form of interlingual communication; 3) the need to coordinate research activities at various tertiary institutions across disciplines throughout the continent and to establish Bible translation as an integral component of theological curricula; 4) the strengthening of a newly commenced dialogue between African theologians, Biblical scholars, African Bible translators and translation personnel; and 5) the formation of research structures that could assess and provide feedback on the impact of particular Bible translations, interpretations and theologies on the church, in particular and theological education in Africa in general.

We call for papers from members of the United Bible Societies, The Summer Institute of Linguistics/Wycliffe Bible Translators, The Lutheran Bible Translators, any National Bible Society or translation agency, any tertiary institution or scholars involved in the field of Bible translation; any one or more of the following sub-themes may be addressed:

- ◆ Interdisciplinarity? Which academic disciplines concern Bible translation in Africa, and how?
- ◆ What are the outstanding problems and challenges that confront contemporary Bible interpretation and translation in Africa?
- ◆ How does Bible interpretation and translation concern the Church in Africa today?

The organisers will then allocate papers into the various sessions of our programme. Each theme will be introduced by an invited plenary speaker (Theme 1: Dr. Ronnie Sim of the SIL, Theme 2: Dr. Aloo Mojola of the UBS, Theme 3: Prof. Tinyiko Maluleke of UNISA). At the end of each session there will be a panel discussion. Prof. John Mbiti has been invited to serve on each of these panels.

Another theme to be addressed is: How can an interdisciplinary dialogue enable us to advance the cause of Bible interpretation and translation in Africa. These sessions will take on the form of group discussions by all the participants and speakers.

We also encourage all members of the UBS, SIL, other translation organisations, and national Bible Societies to invite scholars from the African continent as a whole to participate in this Congress with us. Please use your contacts and resources to try and secure funding for such scholars. You are also encouraged to make this call for papers available to teachers and postgraduate students in biblical studies or theology.

For further information, please contact Prof. Christo van der Merwe [cvdm\(a\)sun.ac.za](mailto:cvd(m)a@sun.ac.za) tel. 21 8083655, fax 21 8083480.

Translation Research Summer School 2005

27 June - 8 July 2005, University of Manchester

The Translation Research Summer School, a joint initiative of three British universities, organizes an annual two-week course offering intensive research training in translation and intercultural studies for prospective researchers in the field. The units collaborating in the Summer School are the Centre for Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester, the Comparative Literature Graduate Programme at University College London (UCL), and the Translation Studies Graduate Programme, School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh. Teaching staff include Mona Baker, Francesca Billiani, Charlotte Bosseaux, Siobhan Brownlie, Hoda Elsadda, Theo Hermans, Luis Pérez González, Maeve Olohan, and Sebnem Susam-Sarajeva. This year's guest lecturer will be Professor Stuart Campbell from the University of Western Sydney. To view an abstract of his lecture go to

<http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/trss/PUBLIC%20LECTURE2005.doc>.

Venue

The Summer School takes place during the last week in June and first week in July and is hosted by a different institution each year. The 2005 session (27 June-8 July) takes place at the University of Manchester.

- ◆ For course descriptions, schedule, registration form etc. please consult the TRSS website:
<http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/trss/>
- ◆ The schedule for TRSS 2005 may be downloaded from
<http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/trss/TRSSschedule2005.doc>

The modules are taught in two-hour sessions, each module involving eight contact hours and approximately 12 hours of reading. In addition to lectures and seminars, tutorials are held on a one-to-one basis or in small groups outside of seminar times. The presentations at the end of Week 2 give students the opportunity to discuss their individual projects with the entire group.

The fee for the Summer School is £975. This covers access to library and computer facilities as well as tuition, course materials and refreshments. It does not cover accommodation or meals. A fees discount of 30% is available to self-funded students.

Further details are available at <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/trss/>.

City University London, Intensive Courses for Translators**Subtitling**

English into German / French / Spanish / Polish and other languages

11 April - 20 May 2005 £495.-

Creating Master Files and Audio Description Files (English)

23 May - 1 July 2005 £495.-

English into German / French

1 - 26 August 2005 £495.-

All courses will be held at:

City University, Northampton Square, London EC1V 0HB.

For further information, please contact Donna Fowler on 0044 20 7040 8253,
or send an e-mail to D.M.Fowler@city.ac.uk.

Further details can also be found on our website www.city.ac.uk/languages.

And an extra message from Lanna Castellano:

Besides the City University London sub-titling courses mentioned above, there are three courses focusing on branches of the law that, being two-day events, may be more accessible to translators who do not live in London. Reports on previous years' courses are very warm. The first, on 15/16 April, is on Law of Contract terminology for translators, followed by Commercial & Corporate Law on 2-3 June. The third (not sure yet about the date), is on Property Law with lectures by a British solicitor and Spanish lawyer and workshops run by the highly experienced Nicolas Chadwick.

For all the details, check the website: <http://www.city.ac.uk/languages/courseslist.html>

Since we are close to the date, it would be better to e-mail Donna Fowler, the organiser, with any enquired: d.m.fowler@city.ac.uk.

Lanna Castellano

l_castellano@ftnetwork.com

Summer Course in Literary Translation for Translators from Dutch

Target languages: English and Turkish

- ◆ From 17 to 26 August 2005 in Utrecht, the Netherlands
- ◆ Registration deadline: 18 April 2005

For the seventh year, a Summer Course in Literary Translation is being held for translators from the Dutch language. The target languages this year are English and Turkish. The course will run from 17 to 26 August 2005 and will be held in Utrecht, the Netherlands. The course will focus on the specific linguistic skills that are needed for the translation of literature. Its goal is to increase the number of literary translators able to translate literature from the Netherlands and Flanders into English and Turkish at a professional level. Between six and ten participants can be accepted per target language. Selection will be made on the basis of a sample translation, to be completed in advance. Suitable candidates are native speakers of English or Turkish with a good command of Dutch and some translation experience. A few travel grants are available. Applicants for the selection procedure will be accepted through 18 April 2005. Send an e-mail with your name and address to: literair.vertalen@let.uu.nl and you will be sent a registration form. The course is organized by the Steunpunt Literair Vertalen (Support Network for Training of Literary Translators).

Website: <http://www.literairvertalen.org>

Matthijs Bakker, Steunpunt Literair Vertalen, Universiteit Utrecht, Trans 10
3512 JK Utrecht, Netherlands.
Tel.: +31 (0)30 253 6026
Fax: +31 (0)30 253 6000
Email: literair.vertalen@let.uu.nl

Bologna Children's Book Fair to Recognise the Role of Translators

The Bologna Children's Book Fair (13-16 April), the leading international children's publishing event, will this year also highlight the critical role of translators in the development and internationalisation of children's literature and publishing. Accordingly, the Fair programme will include initiatives aimed to involve translators from around the world:

A. On Friday 15 April, 3 p.m., at the Services Centre, Sala Notturmo, children's book translators will have an opportunity to discuss the lasting role of translation as a mean for connecting different cultures (adaptation, censoring, etc.), by participating in the seminar: THE MAKING OF IMAGERY - Writing and Translating for Children.

- ◆ Mauro Rosi, UNESCO (Culture Sector, Programme Specialist in Book Policies and Translation): "Bridges between texts. Twenty years of Literary exchanges through The Index Translationum"
- ◆ Laura Cangemi (translator of children's book, especially from Swedish): "Swedish Literature for Children, or Everything You Always Wanted to Know About Sex and Never Have the Chance to Read"
- ◆ Elena di Giovanni, (University of Forli; member of IATIS: International Association for Translation & Intercultural Studies): "Translation, Re-writing and Trans-creation of the Other in Walt Disney Films"
- ◆ Nilli Cohen (Institute for the Translation of Hebrew Literature): "Hebrew Literature in Translation"

Moderator: Simona Mambrini, translator

This meeting will also see the presentation of the World Directory Of Children's Book Translators, created by the Bologna Children's Book Fair in cooperation with the UNESCO Clearing House for Literary Translation (English/Italian simultaneous translation will be provided.)

B. In hall 30 (Stand A41), during the four days of the Fair, BIBLIT, an Italian group of literature translators, will run the Translators' Centre. In this space, international Translators' Associations are offered the opportunity of distributing their brochures, publications and all kind of information about their activity. Please, note that the Bologna Children's Book Fair is open to professionals only and welcomes each year all children's publishing houses from all over the world (to learn more, you may go to www.bookfair.bolognafiere.it)

The Translators' Centre will also include a programme of meetings:

Thursday 14 April

12.30 Giovanni Nucci (editor Edizioni e/o): "Translating Children's Literature"

15.00 Andrea Plazzi (translator): "Translating Comics"

16.00 Presentation of the World Directory Of Children's Book Translators, created by the Bologna Children's Book Fair in cooperation with UNESCO - Clearing House for Literary Translation.

17.00 Marina Rullo introduces BIBLIT (the most important Italian Mailing List dedicated to literary translators)

Friday 15 April

11.00 meeting with Roberto e Michele Piumini: "Writing and Translating for Children"

Participation both in the meetings and in the Centre are for free.

I invite you to send us a confirmation of your visit and interest in being included in the meeting point activities as soon as possible (our e mail address is: [libro\(a\)bolognafiere.it](mailto:libro(a)bolognafiere.it), fax +39 051 6374011); we will send you immediately a message, with a personal code, to be presented at our ticket offices to receive a free pass for the Fair. We also kindly ask you to spread news about this initiative among your associates, inviting them to contact us in order to get their personal code allowing them access to the fair.

Please, note that promotional materials need to be sent by 5th April, to:

Bologna Children's Book Fair

"Translators Centre"

Show Office

Piazza Costituzione, 6

40127 Bologna - Italy

BIBLIT will take care of them and give your Association visibility at the stand.

Elena Pasoli

Project Manager, Bologna Children's Book Fair

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogleroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogleroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogleroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogleroups.com)

ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Malachy Brazil
	Jody Byrne
	Michael Friel
	Miriam Lee
	Martina O'Byrne
	Vera Smith
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*